

**ПИСЬМО ТАМЕРЛАНА МАМЛЮКСКОМУ СУЛТАНУ БАРКУКУ
И ОТВЕТНОЕ ПИСЬМО БАРКУКА ТАМЕРЛАНУ
ОТ 795 Г.Х. / 1393 ГОДА**

Э.Г. Сайфетдинова

*Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ
Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация
adulya2@yandex.ru*

Цель: ввести в научный оборот русский перевод письма эмира Тимура (Тамерлана) к мамлюкскому султану Баркуку и ответное письмо Баркука Тамерлану, написанное 795 г.х. / 1393 г.

Материалы исследования: тексты писем были обнаружены на страницах сочинения ал-Макризи «*Китаб ас-сулук ли марифат дуваль ал-мулюк*» («Книга путей к познанию правящих династий»), в дальнейшем их также переписали Ибн Тагриберди и ас-Сирафи.

Результаты и научная новизна: в настоящей статье исследуется арабский текст и предлагается перевод на русский язык послания эмира Тимура мамлюкскому султану Баркуку и ответное письмо Баркука, написанное в 1393 г. Письмо было направлено в Каир Тамерланом с требованием проявить покорность и смирение. В.Г. Тизенгаузен несмотря на то, что использовал «Ас-Сулук» ал-Макризи не привел тексты этих писем предполагая, что они не имеют отношения к истории Золотой Орды. Однако, учитывая то, что в этот период сохранялись дипломатические отношения между Золотой Ордой и мамлюкским Египтом и мамлюкский султан Баркук оказывал поддержку золотоордынскому хану Токтамышу, тексты писем могли бы дополнить известные нам сведения о взаимоотношениях двух государств.

Перевод обоих текстов на русский язык выполнен впервые. Послание эмира Тимура не несет каких-либо сенсационных известий, но уточняет отдельные весьма важные детали ситуации, сложившиеся в конце XIV века, и помогает более глубоко понять историю взаимоотношений Золотой Орды и мамлюкского султаната.

Ключевые слова: Тимур, Баркук, Золотая Орда, мамлюкский султанат, арабские источники, ал-Макризи

Для цитирования: Сайфетдинова Э.Г. Письмо Тамерлана мамлюкскому султану Баркуку и ответное письмо Баркука Тамерлану от 795 г.х. / 1393 года // Золотоордынское обозрение. 2023. Т. 11, № 3. С. 652–661. DOI: 10.22378/2313-6197.2023-11-3.652-661 EDN: NJZAEY

© Сайфетдинова Э.Г., 2023



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
The content is available under the license Creative Commons Attribution 4.0 License.

**TAMERLANE'S LETTER TO THE MAMLUK SULTAN BARKUK
AND BARKUK'S RESPONSE LETTER TO TAMERLANE
DATED AH 795 / AD 1393**

E.G. Sayfetdinova

*Marjani Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences
Kazan, Republic of Tatarstan, Russian Federation
adulya2@yandex.ru*

Abstract: Purpose: The purpose of this study is to introduce the Russian translation of Emir Timur's letter to the Mamluk Sultan Barquq and Barquq's response letter to Tamerlane, both written in 795 AH / 1393, into scientific circulation.

Research materials: The texts of these letters were discovered within the pages of al-Makrizi's work "Kitab al-Suluk li Ma'rifat Duwal al-Muluk" ("The Book of Ways to Knowledge of the Ruling Dynasties") Later, these texts were transcribed by Ibn Taghriberdi and Ibn Sirafi.

Results and scientific novelty: This article examines the Arabic text of the letters and provides a translation into Russian of Emir Timur's message to Mamluk Sultan Barquq and Barquq's response letter from 1393. Emir Timur's letter, in particular, demanded humility and submission from the Mamluk Sultanate. It's worth noting that V.G. Tizenhausen, despite using "As-Suluk" by al-Makrizi, did not include the texts of these letters, suggesting they were unrelated to the history of the Golden Horde. However, considering that diplomatic relations were maintained during this period between the Golden Horde and Mamluk Egypt, and that Mamluk Sultan Barquq supported the Golden Horde's Khan Toktamysh, these letters could provide valuable information about the relationship between these two states. This study marks the first Russian translation of both texts. While Emir Timur's message may not contain sensational revelations, it does clarify essential details about the late 14th-century situation and contributes to a better understanding of the historical ties between the Horde and the Mamluk Sultanate.

Keywords: Timur, Barquq, Golden Horde, Mamluk sultanate, Arabic sources, al-Makrizi

For citation: Sayfetdinova E.G. Tamerlane's letter to the mamluk sultan Barkuk and Barkuk's response letter to Tamerlane Dated AH 795 / AD 1393. *Zolotoordynskoe obozrenie=Golden Horde Review*. 2023, vol. 11, no. 3, pp. 652–661. DOI: 10.22378/2313-6197.2023-11-3.652-661 (In Russian)

События конца XIV века, происходившие в Золотой Орде во времена правления Токтамыша, нашли отражение и во взаимоотношениях Орды с мамлюкским Египтом. Как известно Токтамыш пытался создать международную коалицию против Тамерлана, направляя послов в разные государства он получил доброжелательные ответы от турецкого султана Баязита, мамлюкского султана Баркука. Поддерживали Токтамыша и Грузия, польско-литовская уния, Моголистан, Джелаириды и другие небольшие закавказские государства [8, с. 701–702].

В 786 г.х /1384–1385 г. в мамлюкский султанат прибывает первое посольство от Токтамыша [11, с. 329], в 796 г.х. / 1394 г. послы прибывают в город Дамаск, который тоже входил тогда в состав мамлюкского султаната [11, с. 329]. По сообщению Ибн Фурата именно в тот приезд посланники Токтамыша передали просьбу о поддержке со стороны султана Баркука: «чтобы

султан и он были одною рукою на мятежника-злодея Тимурленка» [11, с. 363]. В 797 г.х. / 1395 г. мамлюкский султан Баркук отправляет в Орду своего посла Тулумен-Алишаха и ходжу Меджетдин Исмаила. Они встречаются с Токтамышем в Сарае, но приходит известие о наступлении Тамерлана, которое вынуждает Токтамыша отправиться в поход. Послы мамлюкского султана прибывают в ставку Токтамыша вплоть до того, как узнают о поражении Токтамыша в битве с Тамерланом на реке Терек и возвращаются в Египет. О произошедших с ними событиях они рассказывают в султанском дворце¹.

Внутриполитическая ситуация, происходившая в Золотой Орде, волновала и переселенцев, которые были вынуждены покинуть родные татарские земли и жить в Египте. Одним из таких переселенцев был золотоордынский поэт С. Сарай², который будучи в Египте, сильно сопереживал этим событиям и свои переживания выразил в поэме «Сухайль и Гульдурсун» [10]. В сочинении сюжет раскручивается на фоне исторических событий, военного противостояния Токтамыша и Тамерлана.

Конечно, желания Тамерлана не распространялись только на взятие золотоордынских территорий, также его целью было захват и Ближнего Востока, в частности, Багдада и Дамаска. Обстоятельства, предшествующие написанию данного послания связаны с захватом в 1393 году Тамерланом Багдада. Правитель Багдада – султан Ахмед ибн Увайс бежал в Каир и нашел пристанище у мамлюкского султана Баркука³. Узнав об этом Тамерлан отправляет посольство в Каир с предложением союзнических связей, однако Баркук не простил Тамерлану взятие Багдада и приказал казнить послов Тамерлана. Этот поступок султана стал политическим вызовом для Тамерлана. В 1393 году он пишет письмо мамлюкскому султану Баркуку, в котором пытается запугать его и призывает проявить покорность. Однако ответ Баркука⁴ столь же жесткий и непокорный⁵, и после этого Тамерлан уже не решается на захват земель мамлюкского султана во времена правления Баркука. Тамерлану удается захватить Дамаск, который тогда входил в состав мамлюкского султана, лишь после смерти султана Баркука в 1399 г. во времена правления его сына Абу-л Фараджа, который не смог установить доверительные отношения с мамлюкскими эмирами.

¹ Более подробно о противостоянии Токтамыша с Тимуром см.: [7].

² О творчестве Сейфа Сарая и его эпохе можно подробнее ознакомиться в специализированном выпуске сборника *Золотоордынское наследие*. Сборник посвящен 700-летию со дня рождения средневекового татарского поэта Сейфа Сарая [3].

³ У золотоордынского поэта Сейфа Сарая также есть стихи посвященные прибытию султана Ахмеда ибн Увейса в Каир.

⁴ Ответное письмо Тамерлану было написано рукой китаб ас-сир, управляющим султанской канцелярией Бадр ад-дином Мухаммадом бин Фадл-аллахом ал-Омари. Бадр ад-дин Мухаммад бин Фадл-аллах ал-Омари – возможно родственник известного Шихаб ад-дина ал-Омари написавшего книгу «Пути взоров по государствам с крупными городами», отрывки из которой были переведены и опубликованы в «Сборнике материалов по истории Золотой Орды...» В.Г. Тизенгаузена. Шихаб ад-дин ал-Омари в свое время занимал должность секретаря египетского султана, которую получил в качестве преемника и имел доступ к архивам мамлюкского султаната. Возможно, его потомки также продолжили службу в мамлюкской канцелярии.

⁵ Об отношении к Тамерлану в мусульманских странах смотрите: [9, с. 77–88].

Текст письма был представлен на страницах различных мамлюкских источников (Макризи [1], Ибн Тагриберди [4], Ас-Сирафи [2]). Однако скорее всего Ибн Тагриберди (или как его еще именует В.Г. Тизенгаузен Абу-л Махасин (неопубликованный архив В.Г. Тизенгаузена)⁶ и Ас-Сирафи позаимствовали этот текст у ал-Макризи из его сочинения «Ас-Сулук»). Интересен тот факт, что текст письма Тамерлана схож (хотя более объемнее) с текстом письма Хулагу к султану мамлюков Кутузу и текст письма Баркука почти идентичен тексту ответного письма египетского султана Кутуза на послание Хулагу, направленное в Египет в 658 г.х /1260 году и также воспроизведенное на страницах летописи ал-Макризи [1, с.414]. Как отмечает М. Фаверо: «учебники секретарей канцелярии, составленные между 1340 и 1410 годами (и используя более древние документы) покрывают важную часть существования этого альянса. Их авторы предлагают нам точное описание некоторого числа писем, посланных султанами ханам. Сравнивая эти эпистолярные модели с моделями, переданными Золотой Ордой, мы видим, что стиль (дипломатический и кодикологический) их посланий был очень похожим. Главная причина следовала из факта, что секретари, чтобы ответить, вдохновлялись моделями, посланными их коллегами» [12, с. 76–77]. Таким образом, в канцелярии мамлюкских султанов (а ал-Макризи с 788 г.х. / 1386 г. служил в султанской канцелярии (*диван ал-инша*)), хранились дипломатические письма и использовались в качестве шаблонов. К сожалению, о находке самих документов – подлинников писем у нас на данный момент сведений нет. Однако изучение и введение в научный оборот текстов писем позволить нам дополнить исследование межгосударственных дипломатических обменов.

Русский перевод писем производится по изданию 1997 года, вышедшего в Бейруте⁷.

В 795 году пришло грозное письмо [от] Тамерлана. Он [Тамерлан] не признавал убийство своих послов.

Его текст:

«Создатель небес и земли, знающий и сокровенное, и явное. Лишь ты судишь между твоими рабами о том, в чем они расходятся!»⁸

Знайте, что солдаты Аллаха сотворены из гнева его, и низложат власть на того, чей гнев сойдет на него. Мы не проявляем сочувствие к ропщущему, не милосердны мы к плачущему. Аллах удалил милость из наших сердец. Горе, горе тем, кто не из [числа] наших последователей и нашей общины. Мы разорили земли, сделали детей сиротами, распространили по земле нечестия, стали презренными для нас ее знатные [мужи]. Мы силой овладевали их юртами, если в этом сомневался слушающий [о нас], и [как] говорится в том и [есть] проблема. Так скажи ему: *«Воистину, цари, когда вторгаются в какую-либо страну, разоряют ее и превращают знатных мужей в униженных»⁹.*

⁶ Неопубликованный архив В.Г. Тизенгаузена. Фонд № 52 Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург).

⁷ Ал-Макризи. «Китаб ас-сулук ли марифат дуваль ал-мулюк» /«Книга путей к познанию правящих династий»/. Бейрут: Дар ал-кутуб ал-гылмия, 1997. Т. 5. С. 349–352.

⁸ Коран (39:46). Перевод Османова.

⁹ Коран (27:34).

И это из-за нашей бесчисленности и могущественности, наши кони быстры, чудо копыя остры, мечи молниеносны. И наши сердца подобны горам, наши армии подобны количеству песка. Мы герои и вожди, наше государство нерушимо, наш сосед не притеснен, наша слава никогда не померкнет. Кто ищет с нами мир, тому [будет] мир. Кто хочет с нами войны пожалеет, а кто говорит о нас то, чего не знает, тот невежда.

Если вы подчинитесь нашему приказу и примете наше условие, то у вас будет то, что есть у нас, и у вас будет то, что у нас. А если ослушаетесь и упорствуете в своем произволе, то не вините никого, кроме себя, ибо укрепленные крепости не [смогут] противиться [нам]. И города не в силах бороться с нами, не возродятся и не принесут пользы. Ваши молитвы о нас не будут услышаны. А как услышит Аллах ваши молитвы, если вы вкушали запретную пищу, губили людей, отбирали имущество сирот, принимали взятки от властимущих. Подготовлен для вас огонь и несчастная судьба. *«Воистину, те, которые по несправедливости проедают имущество сирот, наполняют брюхо свое огнем и будут гореть в адском пламени»*¹⁰. Когда вы сделали это, привели свои души к источнику опасности. И убив ученых, вы ослушались Господа земли и небес. И вы пролили кровь знатных [мужей]. И это о, Аллах, чрезмерность. И вы также [пребудете] в вечном огне. На следующий день будут кричать вам: *«Сегодня же воздаянием вам будет позорная кара за то, что вы бесчинствовали и предавались гордыне на земле без всякого на то права»*¹¹. И вы получите унижение и бесчестие. О проводники несправедливости и враждебности и уже одержало верх над вами неверие. Аллах укрепил в нас [осознание] того, что вы распутные безбожники. Мы для вас представители власти Всевышнего и его дела предопределены и повеления предрешены. Ваша знать у нас в прислугах, ваше множество для нас ничтожно. Потому что мы владеем землей на Востоке и Западе. Мы силой отобрали все ее корабли. Мы растолковали вам свою речь и поспешите с ответом, до того как спадет покрывало и разожжется война и наложится [на вас] ее бремя. И зальются слезами глаза смотрящих на вас. И призывал глашатаый разлуки: *«Разве ты видишь что-либо оставшееся от них?»*¹² Вы будете трястись [от страха], после того как услышите пронзительную песнь. *«Разве ты ощущаешь теперь их [присутствие] или слышишь хоть малейший отзвук от них?»*¹³.

Мы поступили справедливо, отправив вам [послание], не убивайте послов, как вы поступили с прежними, и [тогда] не ослушаетесь обычаев предков и не ослушаетесь Господа миров. *«На Пророка возложена лишь передача [откровения]»*¹⁴. Мы разъяснили Вам слова и поспешите с ответом.

И был написан ему [Тамерлану] ответ

И был написан ему ответ [Баркука]

¹⁰ Коран (4:10).

¹¹ Коран (46:20).

¹² Коран (69:8).

¹³ Коран (19:98).

¹⁴ Коран (5:99).

После басмаллы¹⁵:

*«О Аллах! Властелин царства! Ты даруешь владычество, кому пожелаешь, и отнимаешь владычество, у кого пожелаешь; возвеличиваешь, кого пожелаешь, и унижаешь, кого пожелаешь»*¹⁶.

Дошли [до нас] ваши слова безбожников и взгляды шайтана. Ваше послание известило нас о властители-преступнике и образе жизни правителей-безбожников и что вы твари, [созданные] от гнева Аллаха и владычествуете над теми, на кого нисходит гнев Аллаха, и что вы не проявляли сочувствие к ропщущему и не милосердны к слезе плачущего. Когда Аллах убрал милость от ваших сердец, и это наибольшее из ваших пороков и это признак шайтанов, а не правителей. И вам достаточно этого свидетельства, какое вы сами о себе описали.

*Скажи, [Мухаммад]: «О вы, неверные! Я не поклоняюсь тому, чему вы поклоняетесь, а вы не поклоняетесь тому, чему я поклоняюсь. Я ведь не поклонюсь тому, чему вы поклонялись, и вы не поклонитесь тому, чему я поклоняюсь. Вам – ваша вера, мне же – моя вера!»*¹⁷.

И в каждом писании (священных писаниях – С.Э.) вы прокляты и на языке каждого посланника оплаканы, везде вы скверно описаны и у нас есть сведения, что вы по происхождению неверные. Проклятие Божье на неверующих, кто держится принципов и не заботится о ветвях. Мы истинные верующие. Пусть не войдет в нас порок, и подозрение не повредит нам. Коран был ниспослан нам, и он Хвала ему, милосерден. Он не перестал существовать, поэтому мы поняли Его откровение, и мы познали благословение его истолкования, ибо для вас создан огонь, и для ваших кож он возгорелся.

«Когда развернется небо»¹⁸»

И самое удивительное, когда крыс устрашают тузовыми ягодами, львов гиенами, а воинов смертью. Наши кони быстрые, наши стрелы арабские, наши мечи йеменские, наши львы отважные, и об этом известно и на Востоке, и на Западе. Если мы убьем вас, то будем благоденствовать в торговле, если один из нас погибнет, между ним и раем будет час (воскресенья или Судный день – С.Э).

*«Не считай же покойниками тех, которые были убиты [в сражении] во имя Аллаха. Нет, живы они и получают удел от Господа своего, радуясь тому, что Аллах даровал им [в раю] по милости Своей, радуясь тому, что нет причин для страха и печали у тех, которые еще не присоединились к ним. Они радуются милости и щедрости Аллаха, тому, что Аллах не оставит верующих без награды, которую они заслужили»*¹⁹.

А что касается ваших слов: «Наши сердца как горы, наше количество словно песок», то мяснику неважно количество баранов и для разжигания огня не нужно много дров.

¹⁵ Басмала – исламский термин для обозначения фразы, с которой начинается каждая сура Корана, кроме девятой (Ат-Тауба) «во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного».

¹⁶ Коран (3:26).

¹⁷ Коран (109:4).

¹⁸ Коран (82:1).

¹⁹ Коран (3:169–171).

«Как много раз немногочисленная рать побеждала несметную рать по воле Аллаха!» Аллах – на стороне терпеливых»²⁰.

Бегство от беды, развязывание беды. Знайте, что стремительное наступление для нас желанная цель: если жить, то счастливыми, если умирать, то шахидами. Поистине, партия Аллаха победит. И вы требуете от нас покорности после того, что сделали с повелителем правоверных, наместником Посланника Господа миров?

Вы требуете от нас повиновения? Не [будем] ни слушаться, ни повиноваться. Вы требовали, чтобы мы разъяснили вам наши обстоятельства прежде, чем спадет покрывало. И в этом слабость системы и неверное ему следование. И если спадет покрывало, [разве] разъяснения [достигнут] ладана намерения (истинной цели – С.Э.) и [снизойдет] вера после обвинения в неверии? Или вы избрали для себя другого Бога? Вы требуете и думаете, что мы последуем вашей религии.

«Этим вы утверждаете гнуснейшую ложь. От этого небо готово расколоться, земля – разверзнуться и горы – рассыпаться во прах»²¹.

Скажи своему писцу, который написал письмо и описал речь. Пришло твое послание как биение ребаба²² или как жужжание мух.

«Вовсе нет! Запишем Мы то, что он говорит, и надолго продлим ему наказание. До Нас дойдут все его слова [хвастливые], и он предстанет перед Нами один-одинешенек»²³.

Если пожелает великий Аллах!

«А притеснители скоро узнают, какой поворот [судьбы] их ожидает»²⁴.
Вы были сбиты с толку тем, что вам прислали.

و فيه قَدِمَ كِتَابُ تَيْمُورَلَنْكٍ يَبْتَغِي الْإِرْعَادَ وَالْإِبْرَاقَ , وَ يَنْكُرُ قَتْلَ رَسَلِهِ
و نَصَهُ :

(قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ عَالِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ)
وإعلموا أنا جند الله مخلوقون من سخطه , ومسألون علي من حلّ عليه غضبه , لا نَرِقُ لِشَاكٍ , ولا نرحم باكي. قد نزع الله الرحمة من قلوبنا , فاويل ثم الويل لمن لم يكن من حزبنا ومن جهتنا فقد خربنا البلاد , وأيتمنا الأولاد , وأظهرنا في الأرض الفساد , ودلّت لنا أعزّتُها , وملكنا بالشوكة أزمّتُها فإن خيّل ذلك علي السامع وأشكل , وقال إن فيه عليه مشكل , فقل له (إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا كَخَلُوا قَرِيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعْرَةَ أَهْلِهَا أَذَلَّةً) , وذلك لكثرة عدّنا , وشدة بأسنا , فخيولنا سوابق , ورماحنا خوارق , وسانتنا بوارق , وسيوفنا صواعق , وقلوبنا كالجبال , وجيوشنا كعدد الرمال , ونحن أبطال وأقيال , ومُلكنا لا يُرام , وجزأنا لا يُضام , وعزّنا أبدأبالسودد مُقام . فمن سالمنا سلّم , ومن رام حربنا ندم , ومن تكلم فينا بما لا يعلم جُهل . وأنتم فإن أطعتم أمرنا وقبّلتُم شرطنا , فلکم مالنا , وعليکم ما علينا , وإن انتم خالفتم وعلي بغیکم تماديتم , فلا تلوموا إلا انفسکم فالحصون منّا مع تشييدها لا تمنع , والمدائن بشدّتها لقتالنا لا تردّ ولا تنفع , ودعاؤکم علينا لا يُستجاب فينا فلا یسمع , فكيف یسمع الله دعاءکم وقد أکلتم الحرام وضيعتم جميع الأنام , وأخذتم أموال الأیّام , وقبّلتُم الرشوة من الحکم واعدتکم لكم النار وبنس المصير : (إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَى ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي

²⁰ Коран (2:249).

²¹ Коран (19:89–90).

²² Ребаб – смычковый инструмент.

²³ Коран (19:79–80).

²⁴ Коран (26:227).

بُطُونِهِمْ نَارًا وَسَيَصْلُونَ سَعِيرًا). فلما فعلتم ذلك و اردتم أنفسكم موارد المهالك , وقد قتلتهم العلماء , وعصيتهم رب الأرض والسماء , وأرقت دم الأشراف , وهذا وهذا والله والإسراف . فأنتم بذلك في النار خالدون , وفي غد ينادي عليكم : (فَالْيَوْمَ تُجْرَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ) فأبشروا بالمدلة والهوان , يا أهل البغي والعدوان وقد غلب عندكم أننا كفرة , وثبت عندنا أنكم والله الكفرة الفجرة , وقد سلطنا عليكم إله له أمور مقدره وأحكام مدبرة , فعزيزكم عندنا ذليل , وكثيركم لدينا قليل , لاننا ملكننا الأرض شرقا وغربا , وأخذنا منها كل سفينة غضبا وقد أوضحنا لكم الخطاب , فأسرعوا برد الجواب , قبل أن ينكشف الغطاء , وتضرم الحرب نارها , وتضع أوزارها , وتصير كل عين عليكم باكية , وينادي منادي الفراق : (هل تري لهم من باقية) ويسمعكم صارخ الغناء بعد أن يهزكم هذا , (هل تحس منهم من أحد أو تسمع لهم ركزا) , وقد أنصفناكم إذ راسلناكم , فلا تقتلوا المرسلين , كما فعلتم بالأولين , فتخالفوا كعادتكم سنن الماضين , وتعصوا رب العالمين , (فما علي الرسول إلا البلاغ المبين) , وقد أوضحنا لكم الكلام , فاسرعوا برد جوابنا والسلام .

فكتب جوابه بعد البسملة.

(قُلِ اللَّهُمَّ مَالِكِ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ)

حصل الوقوف على الفاظكم الكفرية , ونزعاتكم الشيطانية , وكتابتكم يخبرنا عن الحضرة الجنائية , وسيرة الكفرة الملائكية , وأنكم مخلوقون من سخط الله ومسلطون علي من حل عليه غضب الله , وأنكم لا ترقون لشاك , ولا ترحمون عسيرة بال , وقد نزع الله الرحمة من قلوبكم , فذاك أكبر عيوبكم , وهذه صفات الشياطين .

لا من صفات السلاطين. و يكفيكم هذه الشهادة الكافية , وبما وصفتم به أنفسكم ناهية , (قُلِ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ * لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ * وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ * وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَا عَبَّدْتُمْ * وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ * لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ)

ففي كل كتاب لعنتم , وعلي كل لسان كل مُرسل نعتم , وبكل قببح وصفتم , وعندنا خبركم من حين خرجتم , أنكم كفرة , ألا لعنة الله على الكافرين , من تمسك بالأصول فلا يُبالي بالفروع , نحن المؤمنون حقاً , لا يدخل علينا عيب , ولا يضرنا ريب , القرآن علينا نزل , وهو سبحانه رحيم لم يزل , فتحققنا نزوله , وعلما ببركته تأويله , فالنار لكم خلقت , ولجلودكم أضرمت ,

إذا السماء أنفطرت

ومن أعجب العجب تهديد الرتوت بالتوت , والسباع بالضباع , والكمأة بالكراع , نحن خيولنا برقية وسهامنا عربية , وسيوفنا يمانية , وليوثنا مضرية , وأكفنا شديدة المضارب , وصفتنا مذكورة في المشارق والمغرب , إن قتلتناك فنعم البضاعة , وإن قُتل منا أحد فبينه وبين الجنة ساعة , (وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْواتًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ , فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ , يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةِ اللَّهِ وَفَضْلِهِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ) وأما قولكم : (قلوبنا كالجبال , وعددنا كالرمال) , فالقصاب لا يبالي بكثرة الغنم , وكثير الحطب يفنيه القليل من الضرم (فكم من فئة قليلة غلبت فئة كثيرة باذن الله والله مع الصابرين)

الفرار الفرار من الرزايا وحول البلايا , وأعلموا أن هجوم المنية , عندنا غاية الأمانة إن عشنا عشنا سعداء وإن قُتلتنا قُتلتنا شهداء . الا إن حزب الله هم الغالبون , أبعد أمير المؤمنين , وخليفة رب العالمين . تطلبون منا طاعة ؟ لا سمع لكم ولا طاعة وطلبتم أن نوضح لكم أمرنا , قبل أن ينكشف الغطاء , ففي نظمه تركيك , وفي سلكه تليبيك , لو كشف الغطاء لبان القصد بعد بيان , أكفر بعد الإيمان ؟ أم أتخذتم إليها ثان

؟ وطلبتم من معلوم رأيكم , أن نتبع ربكم (لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِذَا تَكَادُ السَّمَاوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ
الْجِبَالُ خَرًّا)

قل لكاتبك الذي وضع رسالته , ووصف مقالته : وصل كتابك كضرب رباب , أو كطنين ذباب
كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا , وَنَرْتُهُ مَا يَقُولُ
إن شاء الله تعالى .
وَسَبِّعِلْمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ
لقد لبكتم, في الذي أرسلتم , والسلام .

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ал-Макризи. Китаб ассулук ли марифат дуваль ал-мулюк / Книга путей к познанию правящих династий / Бейрут: Дар ал-кутуб ал-илмия, 1997. Т. 5. 464 с.
2. Ас-Сирафи. Назха ан-нуфус ва ал-абдан фи таварих аз-заман / Отрада душ и тел в историях эпохи / Каир: Матбага дар ал-кутуб, 1970. 544 с.
3. Золотоордынское наследие: Сборник статей, посвященный 700-летию со дня рождения средневекового татарского поэта Сейфа Сараи. Выпуск 4. Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2021 340 с.; 12 с ил.
4. Ибн Тагриберди. Ан-нуджум аз-захира фи мулук Миср ва ал-Кахира / Яркие звезды в (жизнеописании) монархов Египта и Каира / Издание первое, в 16 томах. Критическое издание: Мухаммад Хусейн Шамс ад-дин. Бейрут: Дар ал-кутуб ал-илмия, 1992.
5. Коран. URL: <https://tanzil.net/> (дата обращения 11.05.2023)
6. Миргалеев И.М. Войны Токтамыш-хана с Аксак Тимуром. Казань: Институт истории АН РТ, 2003. 88 с.
7. Миргалеев И.М. Политическая история Золотой Орды периода правления Токтамыш-хана. Казань: Алма-Лит, 2003. 164 с.
8. Миргалеев И.М. Попытки возрождения Золотой Орды в конце XIV – начале XV в. // Золотая Орда в мировой истории: монография. Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2016. С. 698–704.
9. Миргалеев И.М., Адыгамов Р.К., Абдурахман Х.Х. Личность Тамерлана в трудах богословов Средневековья // Золотоордынское обозрение. 2022. Т. 10, № 1. С. 77–88. DOI: 10.22378/2313-6197.2022-10-1.77-88
10. Сайфи Сараи. Сухейль и Гульдурсун. URL: <https://greylib.align.ru/1261/sajfi-sarai-suxejl-i-guldursun.html> (дата обращения 11.05.2023)
11. Тизенгаузен В.Г. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. Извлечения из сочинений арабских. Т. I. Спб.: тип-я Императорской Академии наук, 1884. 564 с.
12. Фаверо М. Как султан мамлюков обращался к хану Золотой Орды. Формуляр писем и правила их составления // Золотоордынское обозрение. 2018. Т. 6, № 1. С. 41–84. DOI: 10.22378/2313-6197.2018-6-1.41-84

Сведения об авторе: Эльмира Гадельяновна Сайфетдинова – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Центра исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А. Усманова, Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ (420111, ул. Батурина, 7А, Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация); ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7138-1256>, ResearcherID: K-2746-2017. E-mail: adulya2@yandex.ru

Поступила 19.05.2023 Принята к публикации 10.08.2023
Опубликована 29.09.2023

REFERENCES

1. Al-Makrizi. The book of paths to the knowledge of the ruling dynasties. Beirut: Dar al-kutub al-ilmiya, 1997. Vol. 5. 464 p. (In Arabic)
2. As-Sirafi. Joy of souls and bodies in the stories of the era. Cairo: Matbaga dar al-kutub, 1970. 544 p. (In Arabic)
3. Golden Horde heritage: The collection of articles dedicated to the 700th anniversary of the birth of the medieval Tatar poet, Seif Sarai. Issue 4. Kazan: Marjani Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences, 2021. 340 p., 12 p. with ill. (In Russian)
4. Ibn Tagriberdi. Bright stars in (biography of) the monarchs of Egypt and Cairo. Izdanie pervoe, v 16 tomakh. Kriticheskoe izdanie: Mukhammad Khuseyn Shams ad-din. Beirut: Dar al-kutub al-ilmiya, 1992. (In Arabic)
5. Koran. URL: <https://tanzil.net/> (accessed 11.05.2023) (In Arabic)
6. Mirgaleev I.M. *Wars of Tokhtamysh Khan with Aksak Timur*. Kazan: Marjani Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences, 2003. 88 p. (In Russian)
7. Mirgaleev I.M. *Political History of the Golden Horde during the Reign of Tokhtamysh Khan*. Kazan: Alma-Lit, 2003. 164 p. (In Russian)
8. Mirgaleev I.M. Attempts to revive the Golden Horde at the end of the 14th – the beginning of the 15th century. *The Golden Horde in World History: Monografiya*. Kazan: Marjani Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences, 2016, pp. 698–704. (In Russian)
9. Mirgaleev I.M., Adygamov R.K., Abdurrahman H.H. The Personality of Tamerlane in the Works of Medieval Theologians. *Zolotoordynskoe obozrenie=Golden Horde Review*. 2022, vol. 10, no. 1, pp. 77–88. DOI: 10.22378/2313-6197.2022-10-1.77-88 (In Russian)
10. Sayfi Sarai. Sukheyl' i Gul'dursun. URL: <https://greylib.align.ru/1261/sajfi-sarai-suxejl-i-guldursun.html> (accessed 11.05.2023) (In Russian)
11. Tizengauzen V.G. *Collection of Materials Related to the History of the Golden Horde*, Vol. 1: [Extracts from Arabic Works]. St. Petersburg, 1884. 564 p. (In Russian)
12. Favereau M. How the Mamluk Sultan Addressed the Golden Horde's Khan. The Form of Letters and Rules for Their Compilation. *Zolotoordynskoe obozrenie = Golden Horde Review*. 2018, vol. 6, no. 1, pp. 41–84. DOI: 10.22378/2313-6197.2018-6-1.41-84 (In Russian)

About the author: Elmira G. Sayfetdinova – Cand. Sci. (History), Senior Research Fellow of the Usmanov Center for Research on the Golden Horde and Tatar Khanates, Marjani Institute of History of the Tatarstan Academy of Sciences (7A, Baturin Str., Kazan 420111, Republic of Tatarstan, Russian Federation); ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7138-1256>, ResearcherID: K-2746-2017. E-mail: adulya2@yandex.ru

Received May 19, 2023 Accepted for publication August 10, 2023
Published September 29, 2023